

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·  
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ' <sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς  
[7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἵτεαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer  
[8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ<sup>Pt</sup> <sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω, <sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἵδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω; <sup>PräAkt</sup>  
ich töte— bring mögeli|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage  
ich;  
[9] οὐ<sup>Pt</sup> μᾶ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ'<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, <sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε, <sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὡς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἡδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(SpezialTag)<sup>Px</sup> ρχεται.<sub>PrM/P(Dep)</sub>  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπει Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

[15] **χαῖρ' PrälmvAkt** ω̄ij Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei|gegrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ω̄ij Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: **ἄειδε PräAktlImv** θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: **ώστ'**<sup>Kon</sup> ούδε<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch|nicht voll deiner geworden|ist niemand jemals.

[17] **τῶν ArtG** μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
der|Liebe

[18b] [Καρ(ών): **ἄρτων<sup>G</sup>**  
der|Brote

[18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der|Musik

[18d] [Καρ(ών): **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der|Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς<sup>G</sup>**  
der|Ehre

[19b] [Καρ(ών): **πλακούντων<sup>G</sup>**  
der|Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der|Tapferkeit

[19d] [Καρ(ών): **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der|Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der|Ehrsucht

[20b] [Καρ(ών): **μάζης<sup>G</sup>**  
der|Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der|Feldherrnwürde

[20d] [Καρ(ών): **φακῆς<sup>G</sup>**  
der|Linse-

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
der|Liebe

[19i] [Καρ(ών): **ἄρτων<sup>G</sup>**  
der|Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der|Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**

der|Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς<sup>G</sup>**

der|Ehre

[23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**

der|Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**

der|Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**

der|Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**

der|Ehnsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**

der|Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**

der|Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς.<sup>G</sup>**

der|Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[777i] **οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>**  
verderblich, die unzählige den|Achaeiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus  
οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>**  
verderblich, die unzählige den|Achaeiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκοῦσι<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ω<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παιδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zufegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>'A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke|lich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Αλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
tretet|ihr|hinz zu Liedern der|Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πρ ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶεν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'. ij οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> πρ  
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω̄ ij ὕπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω̄ ij κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des|Kyklopen Land|Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργώντας<sup>A</sup> πρäAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwollene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimmt|auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς<sup>A</sup> πρ λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> πρ ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehen dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst|umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
Bakchen und Thyrso|Träger,
- [65] **οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prg</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>**  
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>**  
nicht des|Weines grüne Tropfen.
- [68] **οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prg</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prg</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>**  
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον<sup>ij</sup> ἴακχον<sup>ij</sup> ὡδῶν<sup>A</sup>**  
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prg</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>**  
ich|sing zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>**  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prg</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>**  
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] **ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>**  
o Freund.
- [74] **ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βάκχεῖε, <sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς; <sub>PräAkt</sub>**  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] **ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις; <sub>PräAkt</sub>**  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] **ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>**  
ich aber der dein Diener
- [77] **Θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>**  
diene dem|Kyklopen
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
dem einäugigen Sklave umher|streifend
- [80] **σὺν<sup>Prg</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>**  
mit dieser des|Bockes Mantel elend
- [81] **σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prg</sup> φιλίας.<sup>G</sup>**  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', <sub>AorImvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prg</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>**  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε. <sub>AorImvAkt</sub>**  
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'. <sub>PrälmvAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις; <sub>PräAkt</sub>**  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prg</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>**  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] **κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prg</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

- [87] στείχοντας<sup>A</sup> PrÄkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup> Pr ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle. um aber Hälzen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θερ<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡϊ<sup>i</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> Pr ποτε<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οῖος<sup>N</sup> Pr ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, ungastliche Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup> Pr ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρειστι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seinden;
- [99] τί<sup>N</sup> Pr χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> Pr ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfaAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὡϊ<sup>i</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὄστις<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος<sup>N</sup> οδυσσεύς, ηγης<sup>G</sup> κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ίλιου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάποιον<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεύρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>i</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>'A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
ach den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δεύρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οἱ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσί<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἴτναιος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποὺ<sup>Adv</sup> στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα,<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσ'.<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες.<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὔδεις<sup>N</sup> Pr οὔδενός.<sup>G</sup> Pr  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα.<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φῆς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγῃ.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποὺ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἷ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> έσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ιχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup> Pr δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Όδυσσεῦ.<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρώημεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμίν<sup>D</sup> Pr σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὕσπειρ<sup>Kon</sup> εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἥδυ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.

- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sub>AdjA</sub>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ'<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ'<sub>ArtD</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ή<sup>Kon</sup> φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> γνάθουν<sup>A</sup> πλήσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὄσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυῆ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> ήδειάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἀκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ή<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίαξ,<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sub>Prp</sub> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sub>PräM/P</sub>  
nicht bei Zeus, sondern rieche|ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι<sub>AorMedimv</sub> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ǎ<sup>ij</sup> ǎ<sup>ij</sup> ǎ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sub>Adv</sub>  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sub>Prp</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.

- [161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ζα<sub>PrälmvAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> τυρεύματ<sup>A</sup> ἡ<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ<sup>'</sup>,<sup>A</sup> πρ ὄλγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ώς<sup>Kon</sup> ἔκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] βίψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλών<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ώς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> πρ γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται<sub>PräM/P</sub>  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt-
- [169] ίν<sup>Kon</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τουτὶ<sup>N</sup> πρ τ'<sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θε<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sub>PrälmvAkt</sub> Οδυσσεὺς<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> πρ σοι.<sup>D</sup>  
 höre, Odysseus mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sub>PräM/PiMv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet|leuch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γν<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
doch|nicht, da die Jung|frau nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> πρ διεκροτήσατ<sup>'</sup> AorAkt ἐν<sup>Ppt</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup> PräM/P  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sub>ArtA</sub> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> πρ τοὺς<sub>ArtA</sub> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ιδοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich

- [186] λῷστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen der|Frauen hättet|gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὄδ'<sup>Pr</sup> ἔρχεται·<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh|mir Kyklops dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρή<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
verloren|sind|wir denn, o Greis. wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr οῦπερ<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des|Felsens dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>Pr</sup> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ.<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'.<sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'.<sub>FuM/P</sub> εὔγενως,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ή<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἰνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε.<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr τάδε.<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ή<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
halte|aus. gib|her. was dieses. wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ή<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßien
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sub>PerPas</sub>  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυσα<sup>A</sup> μεθήσει.<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὅνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird|los|lassen. schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ωρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
und die|Sterne und den Orion sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sub>PerM/P</sub>  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτος<sup>G</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sub>AdjN</sub>  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;

- [217] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Πρ ἡν<sup>Kon</sup> θέλης,<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν<sup>G</sup> Πρ ἀν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup> Πρ μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup> Πρ καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup> Πρ ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Ppr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet|zurgrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα.ij τίν<sup>A</sup> Πρ ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Πρ ὄρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Ppr</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|lich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Πρ κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὄρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup> Πρ ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Ppr</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe|lich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochte,ne,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο<sup>Ppr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Πρ ἐξ<sup>Ppr</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>'A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο<sup>Ppr</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Πρ Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Πρ καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Ppr</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Πρ τάδ<sup>'A</sup> Πρ οἱ<sup>N</sup> Πρ δ<sup>'Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich|sagte ich dieses die aber trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Πρ  
die und Lämmer trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/Pinf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ<sup>'Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Πρ  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐξ<sup>Ppr</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Πρ  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ<sup>'C</sup> Πρ μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ιῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend

- [242] Θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; <sub>FuAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ',<sub>Prp</sub> ἀνθρακος<sup>G</sup>  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] Θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δαιτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ',<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sub>Pt</sub> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θοινωμένω<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, <sub>Pt</sub> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ',<sub>Pt</sub> εἴμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ',<sub>Prp</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ',<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄ι δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον,<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sub>Pt</sub>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sub>AorSM/P</sub> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen|jan Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sub>Prp</sub>  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ',<sub>Pt</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντ',<sub>Prp</sub> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sub>ImpAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> κάδιδου<sup>Kon</sup> <sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sub>AdjD</sub> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει, <sub>PräAkt</sub>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'. <sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι. <sub>PräM/P</sub>  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sub>Prp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ι Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sub>Prp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sub>Prp</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ',<sub>Pt</sub> ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', <sub>AorAkt</sub> ω̄ι κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄ι Κυκλώπιον, <sub>AdjV</sub>  
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,

- [267] ὦ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sub>AorM/Pop</sub> οὐ<sup>C</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sub>AdvSup</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen|zugrundegehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sub>PrälmvAkt</sub> ἐγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περυνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδον·<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sahlich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sub>AorM/Pop</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατέρω<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
möge|zugrundegehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sub>PräM/P</sub> ἐγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] Θέλω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι·<sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sub>AorAkt</sub> ω<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ύμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ',<sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sub>Prp</sub>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ',<sub>AorAkt</sub> ες<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα·<sup>N</sup> μηδέν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldigelich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὄναξ,<sup>V</sup> πατέρω<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.

- [292] **ιερεύς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμήν<sup>N</sup>**  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθώνες<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>**  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] **δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>**  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>**  
geraisti|sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδωκαμεν<sub>AorAkt</sub>**  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir.
- [297] **ῶν<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ·<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>**  
deren und du teilst der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ'<sub>Prp</sub> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>**  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυητοῖς<sup>C</sup>, AdjD εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sub>PräAktKnj</sub>**  
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] **ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P**  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξένια<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>**  
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>**  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] **ἀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup> Pr**  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] **ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ·<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sub>AorAkt</sub> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>**  
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>**  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὕλεσεν<sub>AorAkt</sub>**  
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] **πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P**  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δαΐτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sub>AorM/PImv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρει<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>**  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῇ<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der Gott|losigkeit wähle|entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίσαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sub>AorM/P</sub>**  
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι·<sub>Präm/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>**  
zureden dir will|ich der denn Fleisch|stücke
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sub>AorAktKnj</sub>**  
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>**  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>**  
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.

- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu|freuen befehle|lich was dieses werde|lich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schauderlich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und|nicht weiß|lich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sub>AdjN</sub> ὡς<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν<sub>Kon</sub> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ<sub>Kon</sub> μόσχον<sup>A</sup> ὄπτον<sup>AdjA</sup> ἢ<sub>Kon</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέπι,<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sub>Kon</sub> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> κὰν<sub>KonPt</sub> θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub> κἀν<sub>KonPt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sub>Kon</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ώς<sub>Kon</sub> τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ,<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich|befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψη<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ώς<sub>Kon</sub> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω, ij  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,

- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zerlegt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> κατ'<sub>Prp</sub> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν<sup>'Kon</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὑωχῆτε<sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
damit um Altar gestellt|seind bewirte mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι,<sup>iJ</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sub>AorSAkt</sub>  
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δι,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff|lich hafen|los auch Herz.
- [350] ωΐ<sup>J</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ωΐ<sup>J</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sub>PerM/P</sub> κάπι<sub>KonPrp</sub> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ωΐ<sup>J</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> μηδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ωΐ<sup>J</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> χεῖλος.<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
des|auf|gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἅπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν,<sub>PräInfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αιγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge|hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
lebe|wohl zwar Hof diese,

- [364] **χαιρέτω**<sub>PräImvAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe|wohl aber der|Opfer
- [365] **ἀποβάμιος**<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**<sup>N</sup> **Αἰτναῖος**<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν**<sup>G</sup> **κεχαρμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **βορᾶ.**<sup>D</sup>  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής,**<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>ij</sup> **τλάμον,**<sup>AdjV</sup> **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δωμάτων**<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] **ἐφεστίους**<sup>AdjA</sup> **ξενικοὺς**<sup>AdjA</sup> **ἰκτῆρας**<sup>A</sup> **ἐκθύει**<sub>PräAkt</sub> **δόμων,**<sup>G</sup>  
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] **κόπτων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **βρύκων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθά**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαινύμενος,**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **μυσαροῖσι**<sup>AdjD</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **όδοῦσιν**<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **θέρμ**<sup>AdjA</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ἀνθράκων**<sup>G</sup> **κρέα,**<sup>A</sup>  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] **Μή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **προσδίδου.**<sub>PräImvAkt</sub>
- nicht mir nicht füge|hinzu.
- [374c] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **μόνω**<sup>AdjD</sup> **γέμιζε**<sub>PräImvAkt</sub> **πορθμίδος**<sup>G</sup>  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns  
**σκάφος.**<sup>A</sup>  
Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ οὐ Ζεῦ, <sup>V</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὁδυσσεῦ; <sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten unj|heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρίσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὦ οὐ ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλεας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τὰλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρους<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefassst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in

- [399] **τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, AdjA**  
den zwar des|Kessels in Hohlraum bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντας<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός, G**  
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] **παίων<sup>N</sup> PrÄkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὥξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου, G**  
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἔξερρανε, AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt**  
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἔξωπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>**  
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] **τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> μέλη<sup>A</sup>**  
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] **ἔγω<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>'A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PrÄkt**  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>ImpAkt</sup>**  
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] **ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] **πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἰχον, ImpAkt αἴμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροί.<sup>D</sup>**  
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] **ἔπει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>**  
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] **ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ,<sup>A</sup> ἔξιεὶς<sup>N</sup> PrÄkt βαρύν, AdjA**  
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] **ἐσηλθέ<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>**  
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend Becher
- [412] **Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sup>PrÄkt</sup> πιεῖν, AorInfAkt**  
des|Maron ihm dieses biete|lich|an zu|trinken,
- [413] **λέγων<sup>N</sup> PrÄkt τάδ'.<sup>A</sup> Ω̄ι<sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ, V**  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>**  
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PrÄkt</sup> πῶμα, A Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>**  
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] **ὁ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PrÄkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>**  
der aber ürvoll seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἔδεξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ'<sup>Pt</sup> ἀμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt**  
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπιήνεσ' AorAkt ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων, G**  
und|lobte erhoben|habend Hand Liebster der|Fremden,
- [419] **καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίωας, PrÄkt**  
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ώς<sup>Kon</sup> ἐπισθόμην<sup>AorM/P</sup> ἔγω, N Pr**  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα, A γιγνώσκων<sup>N</sup> PrÄkt ὅτι<sup>Kon</sup>**  
eine|andere gab|lich Becher, erkennend dass
- [422] **τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>**  
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] **καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ωδὰς<sup>A</sup> εἰρπ'.<sup>ImpAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγγέων<sup>N</sup> PrÄkt**  
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>'A</sup> ἐθέρμανον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>**  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|ich mit|Trank.

- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> παρὰ<sub>Prp</sub> κλαίουσι<sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sub>D</sub> ἐμοῖς<sub>AdjD</sub>  
singt aber bei weinenden Mit|seelen  
[426] ἄμουσος<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἀντρον.<sub>N</sub> ἐξελθὼν<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἐγὼ<sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich  
[427] σιγῇ.<sub>D</sub> σὲ<sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κἀμ',<sub>KonA</sub> <sub>Pr</sub> ἐὰν<sub>Kon</sub> βούλῃ,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|lich.  
[428] ἀλλ,<sub>Kon</sub> εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε<sub>Kon</sub> χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ'<sub>Kon</sub> οὐ<sub>Pt</sub> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht  
[429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἄνδρα<sub>A</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> Βακχίου<sub>G</sub>  
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios  
[430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sub>A</sub> Δαναίδων<sub>G</sub> νυμφῶν<sub>G</sub> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zul|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.  
[431] ὁ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἐνδον<sub>Adv</sub> σὸς<sub>AdjN</sub> πατὴρ<sub>N</sub> τάδ,<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἡνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.  
[432] ἀλλ,<sub>Kon</sub> ἀσθενῆς<sub>AdjN</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> κάποκερδαίνων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sub>G</sub>  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,  
[433] ὕσπερ<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἵξω<sub>D</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> κύλικι<sub>D</sub> λελημένος<sub>N</sub><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend  
[434] πτέρυγας<sub>A</sub> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δέ—<sub>Pt</sub> νεανίας<sub>N</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—  
[435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ',<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette|dich mit mir und den alten Freund  
[436] Διόνυσον<sub>A</sub> ἀνάλαβ',<sub>AorAktImv</sub> οὐ<sub>Pt</sub> Κύκλωπι<sub>D</sub> προσφερῷ.<sub>AdjA</sub>  
Dionyos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.  
[437] [Χορός]: ὦ<sub>ij</sub> φίλατα',<sub>AdjVSup</sub> εἰ<sub>Kon</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> τήνδ,<sub>ArtA</sub> ἰδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sub>A</sub>  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,  
[438] Κύκλωπος<sub>G</sub> ἐκφυγόντες<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sub>A</sub>  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.  
[439] ὡς<sub>Kon</sub> διὰ<sub>Prp</sub> μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε<sub>Pt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben  
[440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ',<sub>Prp</sub> αὖ<sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehrten|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.  
[441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή<sub>Pt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> ἦν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sub>A</sub>  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe  
[442] Θηρὸς<sub>G</sub> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε<sub>Pt</sub> δουλείας<sub>G</sub> φυγῆν.<sub>A</sub>  
des|Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.  
[443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> Ἀσιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ἥδιον<sub>AdjAKmp</sub> ψόφον<sub>A</sub>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang  
[444] κιθάρας<sub>G</sub> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἦ<sub>Kon</sub> Κύκλωπ<sub>A</sub> ὄλωλότα.<sub>A</sub><sub>PerAkt</sub>  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.  
[445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prp</sub> κώμον<sub>A</sub> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κασιγνήτους<sub>A</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will  
[446] Κύκλωπας<sub>A</sub> ἡσθεὶς<sub>N</sub><sub>AorM/P</sub> τῶδε<sub>D</sub><sub>Pr</sub> Βακχίου<sub>G</sub> ποτῷ.<sub>D</sub>  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.  
[447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβὼν<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sub>D</sub> νιν<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
verstand|ich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn  
[448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> ἦ<sub>Kon</sub> πετρῶν<sub>G</sub> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.  
[449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sub>AdjN</sub> ἦ<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sub>N</sub>  
nichts der|Art listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀκούμεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> 'γω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ<sup>,D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποζύνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> κἄθ<sup>'</sup>,<sub>KonAdv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde|setzen und|dann, wenn geglüht|seind
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλὼ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ώσει<sub>KonAdv</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lässe Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού<sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὑρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sub>KonAdv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ<sup>,G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ώσπερει<sub>KonAdv</sub> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankpfers des|Gottes
- [470] κάγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> λαβοίμην<sub>AorM/POp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist|nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/POp</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrundelgehenden
- [475] ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> ώσπερ<sub>KonAdv</sub> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun- List denn du|verstehst|genau.
- [477] χῶταν<sub>Kon</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ',<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sub>Prp</sub> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτω<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sub>Adv</sub> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik|machend
- [489] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sub>Kon</sub> κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sub>Adv</sub> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως<sub>Adv</sub> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

### Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um|armend

[499]	<b>έπι<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup></b> auf Lagern auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐταίρας<sup>G</sup></b> der lüppigen habend Hetäre
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup></b> salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	<b>στρυχον,<sup>A</sup> αὐδᾶ<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub></b> Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·ij πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνου,<sup>G</sup></b> papapā· voll zwar Weines,
[504]	<b>γάνυμαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup></b> freue lich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505]	<b>σκάφος<sup>N</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub></b> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει<sub>PräAkt</sub> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup></b> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὄραις<sup>D</sup></b> zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup></b> zu Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub></b> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub></b> schön mit Augen gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sub>PräAkt</sub> μελάθρων.<sup>G</sup></b> schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ·ij φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr -</b> —papapā· liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup></b> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα<sup>A</sup> χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup></b> Haut und wie zart Nymphe
[516]	<b>δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup></b> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροὶ<sup>N</sup></b> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	<b>περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub></b> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup></b> Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> δν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub></b> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεός<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>PräM/P</sub>  
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεός<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>Kon</sub> πρᾶλμα<sub>PrälmvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>.AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup>  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ωἴ<sup>i</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
törlich wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ώϊ<sup>i</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ὄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μῆν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὖδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der|blühenden des|Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.

[543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>i</sup>  
siehe|da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;

- [546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθεσ<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄ῑ ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ'<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den|Namens was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> στ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|lich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde|lich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως.<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν.<sub>AorAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe|lich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz mögeli|ch|sehen genommen|habend werde|lich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ῑ οινοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ω̄ῑ οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ω̄ς<sup>Kon</sup> λήψη<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aus|zu|schnäzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, ιἱ καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μού.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις<sub>AorAktImv</sub> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εύρυθμως,<sup>Adv</sup> κάτ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sub>AorAktImv</sub>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὕσπειρ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπειρ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so|wie mich du|siehest trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ<sup>i</sup> ᾧ<sup>i</sup>, ιἱ τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως<sup>Adv</sup> ἡμύνστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImv</sub> ω̄ῑ ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οινοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sub>AorMedImv</sub>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τῆμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PrälmvAkt** ἔγχεόν **PrälmvAkt** νυν. **Adv**  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, **PräAkt** σίγα **PrälmvAkt** μόνον. **AdjA**  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν **AdjN** τόδ', **Pr** εἴπας, **AorAkt** ὅστις **N** **Pt** ἀν **Pt** πίνῃ **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού **iij** λαβών **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktlmv** καὶ **Kon** μηδὲν **A** **Pr** λίπης. **AorAktKnj**  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ **Pt** σπῶντα **A** **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, **iij** σοφόν **AdjN** γε **Pt** τὸ **ArtN** ξύλον **N** τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καν **KonPt** μὲν **Pt** σπάσης **AorAktKnj** γε **Pt** δαιτὶ **D** πρὸς **Ppr** πολλῇ **AdjD** πολύν, **AdjA**  
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Ppr** ὑπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] ἦν **Kon** δ', **Pt** ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ', **A** **Pr** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**  
wenn aber du|auslässt etwas austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ **iij** ιού, **iij**  
ioú ioú,
- [577] ώς **Adv** ἔξενευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** ή **ArtN** χάρις. **N**  
wie wich|lich|aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ **ArtN** δ', **Pt** οὐράνος **N** μοι **Pr** συμμεμιγένος **N** **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ **ArtD** γῆ **D** φέρεσθαι, **PräM/Plinf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε **Pt** τὸν **ArtA** θρόνον **A**  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε **Pt** δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —ούκ **Pt** ἀν **Pt** φιλήσαιμ'. **AorAktOp** — αἱ **ArtN** Χάριτες **N** πειρῶσι **PräAkt** με. **A** **Pr** —  
—nicht wohl würde|ich|küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις **Adv** Γανυμήδην **A** τόνδ', **ArtA** ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα, **Adv** νὴ **Ppr** τὰς **ArtA** Χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ **Pt** πως **Adv**  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον **AdvKmp** ή **Kon** τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ **Pr** γὰρ **Pt** ὁ **ArtN** Διός **G** είμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι **Pt** μὰ **Ppr** Δί', **A** ὅν **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γε **Pt** ἐγὼ **Pr** 'κ **Ppr** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**  
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**  
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν **ArtA** ἐραστὴν **A** κάντρυφας **Kon** **PräAkt** πεπωκότι; **D** **PerAkt**  
tadelst|du den Liebhaber und|schwiegst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἵμοι· **iij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὄψομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**  
weh|mir bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PrälmvAkt** δῆ, **Pt** Διονύσου **G** παῖδες, **N** εὐγενῆ **AdjA** τέκνα, **A**  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον **Adv** μὲν **Pt** ἀνήρ. **N** τῷ **ArtD** δ', **Pt** ὑπνῷ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|seiend

- [592] τάχ'Adv ἔξPrp ἀναιδοῦςAdjG φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ'Pt ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist|zugerichtet und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ'Kon ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des|Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδαμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ'Pt ἔξPrp οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Pr τάνθάδ'<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ', γάναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε, AdjV γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ',<sub>AorPasimv</sub> ἀπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> Pr τ', Pt ὥιj μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> γίνεται,<sup>V</sup>  
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sub>AorAktImv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sub>AdjDSup</sub> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'Pt ἀπολέσητ',<sub>AorAktKnj</sub> Οδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] ὑπ'Prp ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡ<sup>D</sup> Θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἦ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον',<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird|nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden|Essers mit|Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἥνθρακωμένος<sup>N</sup> PerM/P  
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔξPrp σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ'Kon ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll|gehen Maron.

- [616a] **πρασσέτω·** PräAktImv  
soll|handeln.
- [617] **μαινομένου<sup>G</sup>** PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ
- [618] **κλωπος,<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup>** πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακώς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγω<sup>KonN</sup>** Pr  
undlich
- [620] **τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο**  
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>**  
sehnswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν<sup>N</sup>** AorSAkt ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen|habend Einöde-
- [623] **ἄρ, <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;** FuM/P  
wohl in sol|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>**  
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] **συνθέντες<sup>N</sup>** AorSAkt **ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup>** οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔώ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> Pr**  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgendljemanden,
- [627] **ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ξεγερθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος<sup>G</sup>**  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] **ὅψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup>** AorSAkt αἱθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] **ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup>** AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>**  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup>** AorSAkt ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;** PräM/PKnj  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt ώθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.** PerM/P  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>**  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ,<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr**  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ἐσπάσθητε;** AorM/P  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστο'<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und[auch]nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>H</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> υῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὔτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sup>PräM/B</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ',<sup>A</sup> PräAkt ύφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>PlqAkt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß|lich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>Präm/Plinf</sup> μ',<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PrälmvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εύψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>Präm/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώ·<sup>ij</sup> ιώ·<sup>ij</sup> γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ώ<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω,<sup>PrälmvAkt</sup> καιέτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PrälmvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.

- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν·<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>i</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι<sup>i</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>**  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῇσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξέω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] **χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
sich|freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>**  
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Χρῆμ'<sup>A</sup> ἀντεῖς,<sub>PräAkt</sub> ω̄<sup>i</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>**  
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αισχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη·<sub>PräM/P</sub>**  
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθλιος.<sup>AdjN</sup>**  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sub>AorAkt</sub> ἔ<sup>C</sup><sub>Prp</sub> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>**  
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'**<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδικει.<sub>ImpAkt</sub>**  
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>**  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>C</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>**  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>**  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>**  
spottest der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup><sub>Kon</sub> ὥρθως<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>**  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>C</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>**  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sub>Präm/Plinf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>**  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς<sup>Prp</sup> Θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'**<sub>PerAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> μένουσ' PrädAkt ξσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>**  
diese in|Schweigen den Felsen kam|lich|hinzu
- [681] **λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκαστ.<sub>PerAkt</sub>**  
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>**  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; <sup>Adv</sup>

wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις; <sup>PräAkt</sup>  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, <sub>PrälmvAkt</sub> κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· <sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> σου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄ι<sup>ij</sup> παγκάκιστε, <sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις· <sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sub>FulInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sub>AorMed</sub>  
schlecht denn wohl Troja doch hättel|entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sub>AorMed</sub>  
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται. <sub>PräM/P</sub>  
weh- alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FulInfAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FulInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν, <sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν**<sub>PräInfAkt</sub> **σ',A**<sub>Pr</sub> **άνωγα·**<sub>PerAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **δέδραχ'**<sub>PerAkt</sub> **ὅπερ**<sub>A</sub><sub>Pr</sub> **λέγεις.**<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe|lich|befohlen und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] **ἐγὼ**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **δ',Pt** **ἐπ',Prp** **ἀκτὰς**<sup>A</sup> **εῖμι**<sub>PräAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **νεώς**<sup>G</sup> **σκάφος**<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot
- [703] **ἥσω**<sub>FuAkt</sub> **'πὶ**<sub>Prp</sub> **πόντον**<sup>A</sup> **Σικελὸν**<sub>AdjA</sub> **ἔς**<sub>Prp</sub> **τ',Pt** **ἔμὴν**<sub>AdjA</sub> **πάτραν.**<sup>A</sup>  
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sub>Pt</sub> **δῆτ',Pt** **ἐπεῑ**<sub>Kon</sub> **σε**<sub>A</sub><sub>Pr</sub> **τῆσδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἀπορρήξας**<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> **πέτρας**<sup>G</sup>  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] **αύτοῖσι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **συνναύταισι**<sup>D</sup> **συντρίψω**<sub>FuAkt</sub> **βαλών.**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] **ἄνω**<sub>Adv</sub> **δ',Pt** **ἐπ',Prp** **οχθον**<sup>A</sup> **εῖμι,**<sub>PräAkt</sub> **καίπερ**<sub>Kon</sub> **ῶν**<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> **τυφλός,**<sub>AdjN</sub>  
hinauf aber auf Böschung gehe|lich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι'**<sub>Prp</sub> **ἀμφιτρῆτος**<sub>AdjG</sub> **τῆσδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **προσβαίνων**<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> **ποδί.**<sup>D</sup>  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς**<sub>N</sub><sub>Pr</sub> **δὲ**<sub>Pt</sub> **συνναῦται**<sup>N</sup> **γε**<sub>Pt</sub> **τοῦδ'**<sub>G</sub><sub>Pr</sub> **Οδυσσέως**<sup>G</sup>  
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus
- [709] **όντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τὸ**<sub>ArtA</sub> **λοιπὸν**<sub>AdjA</sub> **Βακχίω**<sup>D</sup> **δουλεύσομεν.**<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.